

Porównanie tłumaczeń II Samuela 2:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy jednak tamten odmówił odstąpienia, Abner uderzył go końcem włóczni pod piątę (żebro),* tak że włócznia wyszła mu tyłem, i padł tam, i skonał na miejscu. A każdy, kto doszedł do miejsca, gdzie padł i skonał Asael, przystawał. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz gdy Asael nie ustawał w pościgu, Abner uderzył go końcem włóczni w brzuch, tak że włócznia przeszła go na wylot. Asael padł i na miejscu skonał. Każdy potem przystawał, gdy mijał miejsce, w którym się to wszystko stało.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy jednak nie chciał odstąpić, Abner uderzył go końcem włóczni pod piątę <i>żebro</i> , tak że włócznia wyszła z drugiej strony. Padł tam i umarł na miejscu, a wszyscy, którzy przychodzili do tego miejsca, gdzie Asael padł i umarł, przystawali.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy nie chciał ustąpić, uderzył go Abner końcem włóczni pod piątę <i>żebro</i> , tak iż wyszła włócznia na drugą stronę. Tamże padł, i umarł na onemże miejscu, a wszyscy, którzy przychodzili do onego miejsca, gdzie poległ Asael i umarł, zastanawiali się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który nie chciał słuchać i nie chciał zstąpić. A tak uderzył go Abner obróciwszy oszczep w łono i przebił, i umarł na tymże miejscu. A wszyscy, którzy mijali ono miejsce, gdzie upadł Asael i umarł, zastanawiali się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy jednak [Asael] nie zgodził się odstąpić, Abner ugodził go w podbrzusze odwrotnym końcem dzidy, tak że dzida przeszła na wylot: padł więc i zmarł na miejscu. A każdy, kto przybywał na to miejsce, gdzie padł i umarł Asael, zatrzymywał się.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy tamten nie chciał odstąpić, Abner uderzył go końcem włóczni w brzuch, tak iż włócznia przeszła go na wylot i upadł tam, i skonał od razu. A każdy, kto doszedł do miejsca, gdzie padł i zginął Asael, przystawał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz gdy tamten nie chciał przerwać pościgu, Abner uderzył go końcem włóczni w brzuch tak, że włócznia przeszła na wylot. Asael upadł i zginął na miejscu. Wszyscy zaś, którzy przychodzili tam, gdzie zginął Asael, zatrzymywali się w tym miejscu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Asael jednak nie chciał odstąpić. Wtedy Abner zadał mu cios w brzuch odwrotnym końcem włóczni. Włócznia przeszła Asaela na wylot, tak że upadł na miejscu i zaraz umarł. Wszyscy, którzy przybywali do tego miejsca, gdzie upadł i zmarł Asael, zatrzymywali się.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz on nie chciał ustąpić. Wtedy uderzył Abner końcem włóczni w brzuch Asaela, tak że włócznia wyszła z drugiej strony. [Asael] upadł i zmarł na miejscu. Ktokolwiek zaś

¹⁾ Lub: w brzuch, אֶל־הַחֹמֶשׁ ('el hachomesz).

			przybywał na miejsce, gdzie padł i umarł Asahel, przystawał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він не хотів відступитись. І Авеннир бє його задним кінцем списа в живіт, і спис вийшов йому ззаду, і там він паде і вмирає перед ним. І сталося, що кожний хто приходив до місця, де там впав Асаїл і помер, ставав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak kiedy wzbraniał się by odejść, Abner ugodził go końcem włóczni w brzuch, ale tak, że włócznia wyszła z tyłu; więc tam padł i skonał na miejscu. Zaś każdy, kto przybył do owego miejsca, na którym padł Asahel i skonał – ten przystanął.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz on dalej nie chciał skrócić w bok; i Abner zadał mu cios w brzuch odwrotnym końcem włóczni, tak iż włócznia wyszła z drugiej strony; i on tam upadł, i umarł tam, gdzie był. A wszyscy, którzy przychodzili na to miejsce, gdzie Asahel upadł i potem umarł, przystawali.